

ZUSSINO Nicolas
Rés. Hameau St Pierre – A10
34 rue Peydavant
33400 Talence

Marié/Nationalité française
Né le 20/01/1975
Tél/Fax : 05 56 44 40 24

Membre de la Société Française des Traducteurs

Portable : 06 13 63 21 45
Email : NZtraduction@live.fr

<p style="text-align: center;">TRADUCTEUR/RELECTEUR (français, anglais, allemand, italien)</p>
--

Expérience professionnelle

- Depuis août 2000 **Traducteur/Relecteur indépendant**, principalement de l'anglais et de l'allemand vers le français (marketing, analyse Web et publicité en ligne, automatisation et gestion technique des bâtiments, systèmes de chauffage/climatisation, informatique, ingénierie, électronique, BTP, tourisme, e-learning)
- Depuis 2008 **Freelance Translation Unit Lead** pour Lionbridge (gestion d'équipes de traduction pour divers comptes, dans diverses langues ; formation des nouveaux linguistes aux outils/processus)
- Août 1999 - août 2000 : **Responsable du département français & Responsable du service qualité** d'Eurotext Translation Services, à Dublin (Irlande) – responsable de la qualité des traductions des différents services du cabinet et de ses traducteurs externes, gestion de projets
- Août 1998 - août 1999 : **Responsable du département français** d'Eurotext Translation Services – responsable des traducteurs internes et externes
- 1997 - 1998 : **Traductions sous contrat externe** pour Eurotext Translation Services, l'ANFA, etc.
- Juin - septembre 1997 : **Traducteur junior** pour Eurotext Translation Services
- Avril - septembre 1996 : **Traducteur stagiaire** pour Eurotext Translation Services

Formation universitaire

- 1996-1997 : **Formation spécialisée sur l'Europe** (histoire, évolution politique et économique, droit européen et question de l'intégration) au Kreuzberg-Zentrum à Bonn (Allemagne)
- 1995-1996 : **Diplôme de traducteur-interprète de relation quadrilingue** (français/anglais/allemand/italien) - mention AB, à l'IPLV, Université Catholique de l'Ouest, Angers
- 1992-1995 : **Licence d'anglais**, mention Lettres et Civilisations Étrangères, à l'UCO
- 1992 : **Baccalauréat série C**, mention AB

Formation complémentaire

- 1996 : **Diplôme Accueil et Tourisme** - Guide interprète (français, anglais) à l'UCO
- 1994-1995 : **Certificate of Proficiency in English** de l'Université de Cambridge, option traduction anglais-français
Diplôme de la Chambre de Commerce franco-anglaise, mention Merit
- 1992-1994 : Divers **certificats d'anglais, d'allemand et d'italien commercial** de la SPLEF (Société pour la propagation des langues étrangères en France)

Logiciels informatiques

Windows, MS Office 2003, Adobe Acrobat, SDL Trados, SDLX, Transit, Translation Workspace